

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ СИНОНИМИЯ В ПРОЦЕССАХ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И ЯЗЫКОВОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

Ф. Н. Акбаева

Пятигорский государственный университет, Пятигорск

Введение. На материале английских текстов футбольного субдискурса рассматривается роль контекстуальной синонимии в процессах концептуализации и языковой актуализации концептов. Вопросы множественности номинации в работе анализируются на стыке теории номинации, когнитивной лингвистики, анализа дискурса, семантики и лексикологии.

Цель исследования – выявление роли контекстуальных синонимов (КС) в актуализации и концептуализации футбольных понятий, при этом КС представляются главным источником многообразия футбольных номинаций.

Материал и методы. Контекст в широком понимании как ситуация общения и в узком как ближайшее окружение слова во многом предопределяет выбор лексических единиц, а также их семантику. Следовательно, это делает невозможным рассмотрение номинативной вариантности вне контекста без утраты значимой информации или ее искажения, поэтому в статье применяется метод контекстуально-семантического анализа номинаций.

Основные результаты. Языковые номинации служат показателем того, как автор высказывания концептуализирует определенное понятие. Эти лексические варианты, будучи «озвучены» адресату, вызывают определенные изменения в структуре концептов адресата, обогащая их новыми смыслами, ассоциациями, коннотациями. Контекстуальные синонимы служат главным источником создания множественности номинаций и, соответственно, играют важную роль в актуализации концептов и в самом процессе концептуализации. На материале эмпирических данных с помощью контекстуально-семантического анализа были выявлены следующие контекстуальные синонимы наиболее распространенных футбольных концептов: *to score* (забить (гол)) – *to head (in/home), to fire, to net, to complete, to turn (home), to force, to slot, to slam, to smash, to shoot, to finish*); *a goal* (футбольные ворота) – *home, the bottom corner, the net, the side netting, target; a goal* (мяч в воротах/очко в игре) – *an opener, the equalizer, the winner, a brace, a second, a finish, a stunner, a triumph, a free-kick, an effort; football/ball* (футбольный мяч) – *danger, diamond, fruit*.

Заключение. Многообразие лексических актуализаций служит показателем семантического богатства концептуализируемых единиц, а также их значимости для коммуникантов. Лингвокультурологические особенности футбольных концептов вынесены на перспективу дальнейших исследований в данном русле.

Ключевые слова: *контекстуальная синонимия, контекстуальные синонимы, номинация, контекстуально-семантический анализ, инвариант, концепт, процессы концептуализации и языковой актуализации.*

Введение

Исследования в русле лингвистики текста и анализа дискурса продолжают сохранять свою актуальность в современном языкознании, находя практическое применение в прикладных аспектах науки о языке. Интерес к проблемам языковой номинации также не угасает в силу нескольких факторов: во-первых, изменения в окружающем материальном и нематериальном мире и научные открытия ведут к постоянному пополнению лексического фонда языков, ведь язык – это средство познания и закрепления результатов познания; во-вторых, выбор лексических средств для номинации в каждом акте речевой деятельности служит отражением мыслительной деятельности человека как социально и культурно детерминированного индивида; в-третьих, осознанное предпочтение одних вариантов номинации другим и их целенаправленный выбор обладает огромным прагматическим потенциалом и может оказывать интенцио-

нальное воздействие на адресата, и, конечно, человеку, как носителю когниции, когнитивная семантика отводит активную роль в формировании значений языковых единиц [1, с. 18]. Таким образом, в современной лингвистике, отличающейся выраженным антропоцентризмом, подчеркивается смыслотворческая роль говорящего в процессах концептуализации, категоризации, а также языковой актуализации концептов.

Цели и задачи

Лингвистический интерес представляют футбольные тексты, которые пестрят невероятным количеством образных лексических средств, описывающих достаточно простые, стандартные, можно даже сказать, клишированные для языка футбола понятия, такие как *забить гол, сделать передачу, ворота, гол, вратарь, игроки, матч, победить, проиграть, желтая/красная карточка, удаление, замена*. Не удивительно, что наибольшее количест-

во стилистических тропов, эмоционально и оценочно заряженной лексики приходится на языковые средства описания невербальных действий игроков, самих игроков и команд, а также мяча и ворот, которые являются центральными понятиями футбола [2, с. 41]. В данном виде спорта все внимание сосредоточено в основном на мяче, и все, что с ним происходит, находится в центре языкового описания и отражается в специфике футбольного субдискурса.

В данной статье мы рассмотрим, как благодаря контекстуальной синонимии создаются все новые варианты номинации футбольных понятий, которые, в свою очередь, отражают процесс их концептуализации.

Цель исследования – выявление роли контекстуальных синонимов (КС) в актуализации и концептуализации футбольных понятий, при этом КС представляются главным источником многообразия футбольных номинаций.

Для достижения этой цели решаются следующие задачи: 1) рассмотреть множество футбольных текстов и выявить варианты номинации некоторых футбольных понятий; 2) провести их контекстуально-семантический анализ (для этого мы обратились к электронным толковым словарям английского языка [3, 4]); 3) показать их роль в концептуализации футбольных понятий, а также в актуализации футбольных концептов.

Материал и методы

Под контекстуально-семантическим анализом понимается процесс рассмотрения семантики определенных языковых единиц и их интерпретация в рамках конкретного контекста с целью выявления их контекстно обусловленных значений.

Под контекстуальными синонимами будут пониматься не только единичные слова, но и словосочетания и выражения, фразеологические единицы, передающие целостные синонимичные смыслы.

В предыдущем исследовании на материале русскоязычных футбольных текстов было выявлено, что частотность КС намного превышает рекуррентность языковых синонимов (ЯС) (соотношение 92,5 % КС к 7,5 % ЯС), что позволило в данном исследовании сфокусировать внимание исключительно на КС как на единицах, наиболее частотных и, соответственно, наиболее показательных при изучении процессов концептуализации и актуализации футбольных реалий [2, с. 42]. Несмотря на то, что анализу в этот раз подверглись англоязычные футбольные тексты, наблюдался аналогичный перевес частотности в пользу КС (что может свидетельствовать об относительной универсальности данного перевеса в соотношении для большинства языков, но эта гипотеза, несомненно, требует еще

множества отдельных исследований на материалах разных языков для своего доказательства, что в цели данной работы не входит).

Источником эмпирического материала данного исследования послужили англоязычные статьи из электронных изданий газет и онлайн-трансляции матчей со спортивных сайтов [5–10]. Перевод примеров с английского был произведен автором, так как англоязычные источники не располагают официальным переводом на русский язык. В правильности понимания и толкования примеров мы убедились, прибегнув к помощи двух экспертов-носителей английского языка (американца и британца), также являющихся фанатами футбола.

Ход и результаты исследования

В отечественной науке царит определение концепта как идеальной сущности максимальной степени семантической абстракции, как всей совокупности знаний об объекте (С. А. Аскольдов, Д. С. Лихачев, В. Н. Телия, В. В. Красных, З. Д. Попова, И. А. Стернин), и мы придерживаемся данного понимания. Концептуализация – это ментальный процесс осмысления поступающей информации, в результате которого и создаются концепты, являющиеся «базовыми единицами ментального кода человека» [11, с. 100].

Элементы бытия, пропущенные через призму человеческого сознания, являют концепты уже как элементы мысли, которые должны быть пропущены через призму определенного языка для их актуализации. При этом вербализация концептов происходит каждый раз в определенной коммуникативной ситуации. Эти ситуации, как представляется, можно категоризировать, и типичные схожие языковые ситуации можно объединить в определенный вид дискурса, например, спортивный дискурс в данном случае. Таким образом, можно утверждать, что множество коммуникативных ситуаций однонаправленной тематики и составляют определенный дискурс (или субдискурс как его часть). Данное определение, в принципе, не противоречит общепризнанным пониманиям дискурса как речи, погруженной в жизнь, или тексту в событийном аспекте, а напротив, подчеркивает ситуативный аспект текстов определенного дискурса.

Концепты, будучи невербальными образованиями, мысленными картинками, образами, идеями, не могут иметь стандартного и универсального языкового выражения. Соответственно, их языковые обозначения довольно условны, они помещают понятие (как межъязыковую и межкультурную форму общечеловеческого мышления) об объекте или явлении в ограниченные рамки конвенциональной словесной формы определенного языка.

Такие футбольные понятия, как *футбольный мяч/football*, *ворота/goal*, *гол/goal*, *забить гол/score a goal*, рассматриваются как концепты, имеющие «стандартное общеизвестное языковое выражение», которые А. В. Рудакова называет номинированными концептами [12, с. 47].

Еще С. А. Аскольдов, который первым ввел в научный оборот отечественной лингвистики термин «концепт», определял его как мысленное образование, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода, акцентируя внимание на основной функции концепта – заместительной. Вслед за ним Д. С. Лихачев подчеркивал обязательность выполнения данной функции концептом, чтобы индивидуальные интерпретации и номинации не мешали коммуникантам понимать, что имеется в виду, чтобы мысль отправителя и получателя сообщения в потоке коммуникации восходила к одному единому образу/картинке/идее. Важность и правильность данной трактовки акцентируются при рассмотрении контекстуальных синонимов, номинирующих концепты. КС, вербализуя концепт разными вариантами номинации, должны реализовывать эту самую заместительную функцию и в действительности выполняют ее, так как относят мысль адресата к одному референту – концепту, независимо от словесной формы выражения. В данной статье мы убедимся в этом на множестве примеров.

Контекст в широком понимании всегда занимает важное место при рассмотрении и изучении как языковых, так и неязыковых явлений и реалий. Ведущую роль контекста при анализе лексических единиц, их сочетаемости и заменяемости подчеркивают и зарубежные исследователи, занимающиеся прикладными вопросами лексикологии и лексикографии, преимущественно в русле компьютерной лингвистики [13–15]. В понимании и интерпретации футбольной действительности контекст играет ключевую роль. Вряд ли при виде слов *an opener*, *the equalizer*, *the winner*, *a brace*, *a second*, *a finish*, *a stunner*, *a triumph*, *an effort* мы подумаем, что они относятся к одному и тому же понятию (что вообще между ними может быть общего, кроме того, что они все являются именами существительными). И уж тем более мы не подумаем, что они все означают «гол». Однако рассмотрев их в футбольном контексте, мы сможем поставить их в один синонимический ряд со словом «гол», это и позволяет заключить, что все они могут являться контекстуальными синонимами в рамках футбольного текста и даже шире – в рамках всего футбольного субдискурса, актуализирующими концепт «гол» как образ мяча в воротах. Но в своей семантике они, конечно, не тождественны. Каждый вариант номинации имеет свою специфику, которая

извлекается из семантики каждого наименования. Убедимся в этом на некоторых примерах:

(1) «Goals from Papiss Cisse and new boy Gini Wijnaldum had put the Magpies in command after Graziano Pelle's 24th-minute opener for the visitors at St James' Park»;

(2) «Caicedo is down on the turf, ...All that after he scored an excellent opener for the away side».

An opener – это **первый забитый гол, открывающий счет** в матче (1. a person or thing that opens; 2. the device for opening sealed containers; 3. the first of several theatrical numbers, variety acts, sports events, etc.). Контекстуальное футбольное толкование переключается со всеми тремя словарными дефинициями: первый гол как что-то, что открывает счет, раскрывает опечатанный контейнер ворот и является первым ярким моментом, показательным номером в игре.

The equalizer – это гол, восстанавливающий равенство в счете между командами (1. something that makes things or people equal; 2. the point in a game or competition that gives both teams or players the same score (некоторые словари уже дают спортивное толкование этого слова)):

(3) «There's the equalizer, and it didn't take Barcelona long to find it!»;

(4) «Southampton substitute Shane Long headed a late equalizer to deny Steve McClaren a winning Barclays Premier League start in charge of Newcastle».

The winner – это решающий гол, позволивший победить с преимуществом в счете, победный гол (1. a person or thing that wins, victor; 2. in sport, a goal or point that causes a player or team to win a game):

(5) «He also fired the winner in the Andalusian derby against Sevilla on Sunday to take his tally to four goals in seven league games».

A brace – это дубль, второй гол забитый одним и тем же игроком в одном матче (из Old English: a pair of some animal, especially birds, caught in the hunt; two things of the same type, especially two wild birds that have been killed for food or sport). Это слово уже закрепилось в футбольной терминологии, так же как и слово “hat-trick” (хэт-трик, т. е. 3 гола на счету одного игрока):

(6) «And the 18-year-old then netted a brilliant brace against Levante last month to smash Lionel Messi's mark as the youngest foreigner to score a La Liga double».

A second – это второй забитый гол (1. a second part; 2. the second member of a series). Значение «гол» появляется в контексте в сочетании с глаголом, номинирующим действие игрока:

(7) «...and then Mauro Zarate slotted home a second on the break after 57 minutes to leave Gunners boss Arsene Wenger facing more questions about the direction of his side».

A finish – это гол, как результат завершения успешной атаки/передачи/удара (1. the end or conclusion, the final part or the last stage; 2. the end of a race or the last part of something):

(8) «*What a finish from Suarez that would have been! The flag is up against the former Liverpool striker, but he loops a great shot over Lopez in the Espanyol goal anyway. Woof!*»;

(9) «*Toure was influential in City's first two goals, first producing a shot which was flicked by Silva and then deflected off defender Craig Dawson on its way in, and the second a fine finish before the 25-minute mark*».

A stunner – это гол, забитый с поразительной красотой и невероятной умелостью. Этот контекстуальный синоним обладает ярко выраженным положительным коннотативным значением, что можно вывести из его семантики (1. a person or thing that stuns; 2. informal. a person or thing of striking excellence, beauty, achievement, etc.):

(10) «*Philippe Coutinho's late stunner sealed it against a Stoke side who were rather unlucky not to score themselves, and who dominated for large swathes of the match*».

A triumph – этот пример описывает гол как момент триумфа, безоговорочной победы (1. the act, fact, or condition of being victorious or triumphant; victory; conquest; 2. a significant success or noteworthy achievement; instance or occasion of victory). Совершить этот триумф – значит забить гол:

(11) «*Toure was influential in City's first two goals.... Vincent Kompany then completed a comfortable triumph for the visitors just before the hour*».

Теперь посмотрим на следующий пример: (12) «*He did score a stunning free kick against Celta Vigo in the second leg of Copa del Rey quarterfinal...*». Само по себе словосочетание «*free kick*» не означает гол, а просто свободная передача/удар, но в сочетании со словом «*score*» приобретает такое значение.

В следующем примере слово «*effort*» передает значение забитого мяча, что извлекается из контекста: (13) «*Messi's freekick effort is the difference between the sides at the break, and what an effort it was! Barcelona have responded well to going behind early in the match*». Гол Месси создает разницу в счете между командами до перерыва, и какой гол! Барселона хорошо ответила на отставание ранее в матче.

Словарные дефиниции «*effort*» дают нам: 1. physical or mental activity needed to achieve something; 2. the result of an attempt to produce something, especially when its quality is low or uncertain. И действительно, гол является результатом физической деятельности, необходимой для достижения победы.

Таким образом, все наименования гола являются вариантами одного общего семантического инварианта «мяч в воротах/гол», но с разной дополнительной семантической нагрузкой. Концепт, сле-

довательно, это и есть инвариант как единица, заключающая в себе все основные признаки своих конкретных реализаций. Подобная трактовка концепта через понятие «инвариант» также применялась А. А. Залевской, которая выделяла «концепт-инд» как достояние индивида и «концепт-инв» как инвариант [16, с. 39].

Концепт по природе сущность невербальная, это набор одновременно воссоздаваемых сенсорных и моторных репрезентаций [16, с. 37]. Вербализация концепта осуществляется только волевым усилием говорящего/автора с фокусированием внимания на каких-то его аспектах. Таким образом, концепт «гол», как явствует из примеров, актуализируется через многообразие КС, при этом каждая из номинаций обязательно имеет с ним общий семантический множитель, но акцентирует разные его стороны и аспекты.

Подобное номинативное многообразие можно наблюдать и в случае с концептом «футбольный мяч» (мяч – *danger* – *diamond* – *ill-tempered fruit from the sky*).

«*Danger*» – мяч, представляющий опасность, в отличие, например, от обычной тактической передачи мяча. В словаре читаем определение «*danger*»: 1. liability or exposure to harm or injury, risk, peril; 2. an instance or cause of peril; menace. Мяч в определенной позиции подвергает риску, опасности играющие команды, служит им угрозой, которую нужно предотвратить:

(14) «*The former Auxerre star managed to go past Almunia but his touch took him too wide and Arsenal cleared the danger*»;

(15) «*54 Gerrard's right-wing cross is knocked down by Heskey, only for Reiziger to clear the danger. Once again Barcelona – and their 19-year-old 'keeper Reina – show themselves to be vulnerable to the high ball*».

Контекстуальный синоним «*diamond*» – несет дополнительную оценочную и ценностную нагрузку, описывая мяч как нечто очень дорогое, исключительное, невероятно ценное (a transparent, flawless or almost flawless piece of this stone, especially when cut and polished, valued as a precious gem), что вполне соответствует роли и статусу мяча как единственной центральной реалии футбола, вокруг которой и развивается все действие:

(16) «*The Irons, knocked out of the Europa League qualifying by Romanian outfit Astra Giurgiu in mid-week, offered some attacking threat of their own, with Zarate and Diafra Sakho at the top of the diamond fed by the busy Frenchman Dimitri Payet*».

Вариант «*ill-tempered fruit from the sky*» передает дополнительные коннотации, приписываемые автором мячу как небесному фрукту со скверным характером, сварливому, непослушному, небесный он оправданно потому, что мяч на протяжении всей

игры в основном находится в воздухе. Игрок **сры- вает** этот фрукт с неба, как с дерева:

(17) «*We should hear heavenly trumpets as the Andalusian plucks that ill-tempered fruit from the sky with his right foot before swiveling and painting a forward pass into the path of Gareth Bale*».

Теперь посмотрим на разные способы передать идею «забить гол», которая служит центральным футбольным концептом. Забить гол – это по сути одно понятие, просто выраженное обычно двумя словами, это одна картинка, один образ в мыслях, который соответственно может являться концептом, единицей ментального кода, которой мы оперируем как единым целым. Так как концепт – явление невербальное, как уже отмечалось выше, то мы будем использовать для его выражения наиболее традиционную и нейтральную словесную оболочку, в данном случае это «*to score a goal*». Забить гол можно совершенно разными приемами, так же как описать это действие можно многообразием лексических вариантов. Рассмотрим это на примерах:

(18) «*Petr Cech is all at sea as Cheikhou Kouyate heads home*». На языке футбола глагол «*to head*» означает отбивать мяч / играть головой. Ворота, в свою очередь, представляются домом (*home*) – конечным пунктом, в который нужно доставить мяч любым допустимым правилами способом. Здесь можно проследить концептуальную метафору «ворота = дом», которая реализуется вышеприведенным примером словосочетания «...*heads home*». Также показательны примеры 19 и 20:

(19) «*The Argentine seemed to have the simple task of turning home a cross from close range, but he couldn't make the right contact. Espanyol survive!*» – вернуть/ доставить домой передачу с близкого расстояния;

(20) «*NEYMAR COULDN'T FORCE IT HOME! Messi does really well to poke through a pass for Neymar, who was in behind the Espanyol defence – but Lopez came off his line to smother the shot*» – вынудить силой / загнать домой.

В следующем примере описываются два гола, забитых в ворота прославленного голкипера Петра Чеха, при этом нет упоминания ни мяча, ни ворот, ни удара как такового:

(21) «*However, Cech was caught out when West Ham midfielder Cheikhou Kouyate headed in a first-half free-kick and then Mauro Zarate slotted home a second on the break after 57 minutes to leave Gunners boss Arsene Wenger facing more questions about the direction of his side*».

Для первого варианта номинации удара автор выбрал глагол *to head* (ударить/забить головой), ставший уже футбольным термином, а сам гол обозначен словосочетанием «*a first-half free-kick*» (штрафной удар в первом тайме). Для второго гола используется глагол «*to slot*»: *to put something into*

a slot or fit together; to put someone or something in a particular position – вставить/поместить в щель/прорез. Ворота снова концептуализируются как дом «*home*», куда помещают второй гол «*a second*».

(22) «*West Ham doubled their lead on 57 minute*» – в данном примере идея второго забитого гола передается фразой «удвоить преимущество», при этом нет даже упоминания или ссылки на гол, удар или ворота. Но мы понимаем, что в контексте футбола понятие «*lead*» (зд. преимущество/перевес) синонимично понятию «гол», так как перевес в счете бывает в количестве забитых голов. Таким описательным способом с помощью косвенной номинации автор использует новые, ранее не повторявшиеся лексические единицы, чтобы передать очень стандартную для футбола и даже, можно сказать, «избитую» идею забить гол.

(23) «*Oxlade-Chamberlain failed to clear from the left side of the penalty area, and Zarate picked up the loose ball, turned and slammed a low shot into the bottom corner past a wrong-footed Cech*». В данном примере обратим внимание на глагол «*slam*». Словарные определения дают: 1. *to shut with force and noise, to strike with violent and noisy impact*; 2. *to (cause) to move ... with force and usually a loud noise*. Как показывают дефиниции, в семантике этого слова есть такие компоненты, как *violent, force, noisy, loud*, которыми обрастает данная вербализация концепта «забить гол».

Еще один вариант номинации ворот создается в примере 23 использованием синекдохи *the bottom corner* с помощью метонимического переноса с целого на часть «ворота = нижний угол (ворот)».

Другой способ номинировать голевой удар представлен с помощью глагола «*to net*» (6): *to catch something using a net, который уже закрепился* в спортивной терминологии в значении «hit (a ball) into the net; score (a goal)». Игрок поймал в сеть / запустил в сеть великолепный дубль.

Концепт «футбольные ворота» как ментальная единица преломляется в языковую действительность в форме разных лексических единиц, используемых для его номинации и описания, как мы уже убедились выше («*home*» 18, 19, 20, 21; «*the bottom corner*» 23). В примерах 24 («*the net*») и 25 («*the side netting*») ниже ворота вновь концептуализируются с помощью метонимического переноса синекдохи, когда составная часть ворот, а именно сетка в данном случае, используется для номинации ворот, то есть сеть – это и есть ворота, соответственно, поймать в сеть – и есть оказаться в воротах, а мяч в воротах – это и есть гол:

(24) «*What an astonishing goal! Wow, wow, wow! That's why he's the best in the world! He smashes a freekick strike from 25 yards into the net off the underside of the bar!*»;

(25) «*When play resumed, Walcott had an effort blocked before Oxlade-Chamberlain smashed the ball into the side netting*».

Эти же примеры 24 и 25 показательны и своими вариантами номинации невербальных действий игроков, для которой используется глагол «*smash*»: 1. to break to pieces with violence and often with a crashing sound, as by striking, letting fall, or dashing against something; shatter; 2. to defeat, disappoint, or disillusion utterly; 3. to hit a hard object or surface with a lot of force. В данной номинации присутствуют такие семы, как жестокость (violence), сила (force), мчаться на большой скорости (dash). «Силой пробивает штрафной удар с 25 ярдов в сетку прямо под перекладину» (24), «силой пробил мяч в боковую сетку» (25) – примеры, синонимичные словосочетанию «забить гол».

(26) «*Neymar shoots across goal! Iniesta's pass sets up the Brazilian forward for a shot inside the penalty area, but the angle is tight for him and he can only shoot past the target*». В первом случае автор использует слово «goal» – футбольный термин, обозначающий «ворота». Но уже во втором предложении во избежание лексического повтора автор ищет синоним и находит его в слове «target». Вариант прямой номинации ворот – «мишень», в основе которой лежит функциональный перенос: и ворота, и мишень функционально служат одной цели. Толкование «target» дает нам: an object shot at during shooting practice, often a circle with a pattern of rings, or any object or place at which bullets, bombs, etc. are aimed. И действительно, ворота – это тоже объект, в который постоянно целятся и стреляют мячом.

Словосочетания «*shoots across goal*» и «*shoot past the target*» также примечательны тем, что могут быть рассмотрены как контекстуальные синонимы понятия «промахнуться» («*to miss*»).

Обратим внимание на глагол «*to finish*» в следующих примерах 27–29:

(27) «*Espanyol hit Barcelona on the attack, and Caicedo finishes low in the bottom corner after a surge forward by Asensio*»;

(28) «*What an outstanding goal that is! Messi clips a pass over the top for Neymar, who finishes on the full volley past Lopez. What a take from the Brazilian!*»;

(29) «*And there's the third goal from Barcelona! Iniesta threads through Messi, who squares for Pique inside the six-yard box. He has the simple task of finishing from close range*».

Глагол «*to finish*» номинирует успешно завершённую голом атаку или передачу и служит еще одним вариантом актуализации концепта «забить гол» и, соответственно, КС другим вариантам номинации этого же действия (здесь подразумевается

довести дело до победного конца). Словарная дефиниция дает нам: to bring (something) to an end or to completion; complete. В семантике этого слова можно выделить компонент «completion», который в свою очередь трактуется через понятия «conclusion», «fulfillment». Конечной целью любого тактического действия в футболе является забить гол, следовательно, все игровые действия игроков направлены на это. А успешное заключение передач ведет к выполнению этой цели.

Следующие варианты косвенной номинации: «расправился с вратарем» и есть перефразированная идея забить гол (30); «убить ничью» значит выйти вперед с преимуществом в счете, а для этого нужно забить гол (31), «восстановить равенство» в счете – для этого тоже нужно забить гол (32).

(30) «*Neymar is in full-showboating mode now. This time he does Lopez all ends up, knocking the ball through his legs and collecting on the other side. He needs to watch out for reckless tackles though!*»;

(31) «*Barcelona could kill off this tie in the first leg. That's the kind of form they are in at the moment, and you get the sense that Espanyol are hanging on a bit*».

(32) «*Iniesta picks out Messi, and the number 10 picks his spot to restore parity. Good finish*».

Итак, как видно из рассмотренных футбольных текстов, контекстуальными синонимами глагола «score» (2, 12), которым обычно передается концепт «забить (гол)», явились глаголы: to head (in/home) (4, 21), to fire (5), to net (6), to complete (11), to turn (home) (19), to force (20), to slot (21), to slam (23), to smash (24,25), to shoot (26), to finish (27, 28, 29). Можно заметить, что некоторые контекстуальные варианты для to score являются языковыми синонимами между собой (например, to finish и to complete, to fire и to shoot). Но в действительности, если определение контекстуальных синонимов обычно не составляет большого труда, то утверждать что-то с уверенностью о языковых синонимах намного сложнее, ведь взаимозаменяемость, как один из главных критериев синонимии, наряду с общностью значений зачастую обусловлена контекстом [17, с. 391–393].

Футбольные ворота как концепт, традиционная вербализация которого в английском «goal», были номинированы следующими вариантами: goal (8, 26), home (7, 18, 19, 20, 21), the bottom corner (23, 27), the net (24), the side netting (25), target (26). В футбольном контексте все эти номинации являются контекстуальными синонимами, построенными на основе метафорического, метонимического или функционального переноса смысла.

Концепт «goal» (как мяч в воротах/очко в игре) имел варианты номинации: an opener, the equalizer, the winner, a brace, a second, a finish, a stunner, a triumph, a free-kick, an effort (1–13). А футбольный

мяч «*football/ball*» был представлен вариантами *danger, diamond, fruit* (14–17).

Выводы

Итак, концепт автора сообщения актуализируется целенаправленным усилием автора через многие КС. Концепт адресата сообщения пополняется, обогащается смыслами, когда он сталкивается с многообразием номинаций, и в следующий раз, уже сам становясь автором сообщения, бывший адресат будет оперировать более богатым концептом с более разветвленной сетью ассоциаций и, как результат, номинаций. Таким образом, можно заключить, что контекстуальная синонимия играет важную роль в процессах концептуализации и языковой актуализации. КС являются результатом вербализации семантического потенциала концептов, однако в то же время служат источником обогащения семантики концептов за счет новых ассоциаций авторов, оперирующих этими концептами в процессе коммуникации. КС служат ярким доказательством ассоциативности человеческого мышления. У некоторых авторов она выражается ярче, и образность их восприятия, реализованная через средства художественной выразительности, приводит к появлению контекстуальной синонимии.

В данной статье не акцентировалось внимание на культурной специфике концептов, так как для изучения был взят материал одного языка, и фокус

работы был на рассмотрении КС, создающих номинативную вариантность при актуализации концептов. Но это ни в коем случае не значит, что автор отрицает или не придает значения культурной обусловленности концептов. Напротив, мы убеждены, что концепт – это понятие, сцепленное окнами культуры, а лингвокультурная специфика спортивных концептов являет как раз перспективу исследования.

Интерес представляет вопрос национальной специфики футбольных концептов, которую можно выявить при сравнительно-сопоставительном анализе двух и более лингвокультур, а также подробный разбор образных средств и художественных приемов, служащих инструментами создания КС.

В заключение необходимо отметить, что знание номинативных возможностей контекстуальной синонимии всегда актуально и важно для правильного и полного понимания текста, а также его перевода с одного языка на другой (например, использование переводческих лексических трансформаций и контекстных замен). С практической точки зрения также полезны знания сфер, в которых авторы зачастую прибегают к КС (например, как уже известно, в футбольном субдискурсе), а также знание уже клишированных КС [2, 18]. В этой связи целесообразно изучение явления контекстуальной синонимии в разных видах дискурса, что обусловлено актуальностью и практической ценностью подобных исследований.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Типология концептов и языковая интерпретация // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. С. 16–25. URL: <http://hdl.handle.net/10995/42885> (дата обращения: 14.10.2018).
2. Акбаева Ф. Н. Семантико-стилистические и функциональные особенности контекстуальных синонимов как примеров вариантной номинации // Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2018. Вып. 2 (191). С. 41–47. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-41-47.
3. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 20.11.2018).
4. Cambridge English dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 20.11.2018).
5. Sinnot J. Arsenal missed the chance to reclaim top spot after drawing with Portsmouth. URL: http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/football/eng_prem/7157353.stm (дата обращения: 2.11.2018).
6. Hughes M. Liverpool 1v0 Barcelona. Live commentary. URL: <https://www.theguardian.com/football/2001/apr/19/minutebyminute.sport> (дата обращения: 2.11.2018).
7. Arsenal vs West Ham Unites. Football match report. URL: <http://global.espn.com/football/barclays-premier-league/match/422664/arsenal-west-ham-united/report?src=com> (дата обращения: 2.11.2018).
8. Bailey R. Live commentary Arsenal – Everton. Premier League. URL: https://www.eurosport.com/football/premier-league/2017-2018/live-arsenal-everton_mtc946902/live.shtml (дата обращения: 2.11.2018).
9. RTE: Cech fluffs his lines as Hammers upset Arsenal. URL: <https://www.rte.ie/sport/soccer/2015/0809/720152-west-ham-united-v-arsenal/> (дата обращения: 2.11.2018).
10. Sportsmail reporter. Premier League table and results. URL: <https://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-3192983/> (дата обращения: 02.11.2018).
11. Шулятиков И. С. Термин «Концепт» в современной лингвистике // Вестник ВятГУ. 2015. № 12. С. 98–102. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kontsept-v-sovremennoy-lingvistike-1> (дата обращения: 04.11.2018).
12. Рудакова А. В. Когнитология и когнитивная лингвистика. Воронеж: Истоки, 2004. 80 с.
13. Hirst G., Wang T. Near-synonym Lexical Choice in Latent Semantic Space // 23rd International Conference on Computational Linguistics. Beijing, China, August 23–27, 2010: Proceedings of the Conference. Beijing: S. p., 2010. P. 1182–1190.

14. Reiter E., Sripada S. Contextual influences on near-synonym choice // Natural Language Generation: Tird International Conference, Brockenhurst, UK, July 14–16, 2004 / eds. by A. Belz, R. Evans, P. Piwek. Berlin; Heidelberg; New York: Springer, 2004. P. 161–170.
15. Xiao R., McEnery T. Collocation, Semantic Prosody, and Near Synonymy: A Cross-linguistic Perspective // Applied Linguistics. 2006. Vol. 27, № 1. P. 103–129.
16. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. С. 36–44.
17. Белов В. А. Взаимозаменяемость как критерий синонимии (экспериментальное и корпусное исследование) // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Язык и литература. 2018. Т. 15, вып. 3. С. 390–411. URL: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.306>
18. Акбаева Ф. Н. Контекстуальная синонимия как основа множественности номинаций // Лингвистика XXI века: традиции и новации: сб. тр. по материалам Междунар. науч. конф. памяти проф. В. В. Лазарева. Пятигорск, 2016. С. 175–181.

Акбаева Фарида Назировна, аспирант, Пятигорский государственный университет (пр. Калинина, 9, Пятигорск, Россия, 357532). E-mail: farida-akbaeva@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 11.12.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-4-57-65

CONTEXTUAL SYNONYMY IN CONCEPTUALIZATION AND LANGUAGE ACTUALIZATION PROCESSES (STUDY OF FOOTBALL NOMINATIONS)

F. N. Akbayeva

Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russian Federation

Introduction. In this article on the example of football discourse texts, we look at the role of contextual synonymy in processes of conceptualization and language actualization. We analyze plurality of nominations at the intersection of theory of nomination, cognitive linguistics, discourse analysis, semantics and lexicology.

The *purpose* of the study is to identify the role of contextual synonyms (CC) in the actualization and conceptualization of football concepts, with the COP being the main source of diversity in football nominations.

Material and methods. Context in its broad meaning as a situation of communication, as well as in its narrow understanding as immediate surroundings of a word, largely determines the choice of lexical units and their semantics. Therefore, it makes it impossible to study plurality of nominations outside of context without overlooking or misrepresenting some significant information. That is why in this article we use the method of contextual-semantic analysis of nominations.

Results and discussion. Language nominations show the way the author of an utterance conceptualizes a certain notion. These lexical variants in their turn, being «voiced» to the recipient, cause certain changes in the structure of recipient's concepts, enriching them with new ideas, associations and connotations. Contextual synonyms serve as the main source of plurality of nominations, hence play an important part in language actualization of concepts and conceptualization itself.

Applying contextual-semantic analysis to football nominations we discovered the following contextual synonyms of popular football concepts: to score (a goal) – *to head (in/home), to fire, to net, to complete, to turn (home), to force, to slot, to slam, to smash, to shoot, to finish*; a goal – *home, the bottom corner, the net, the side netting, target*; a goal (as a score/point) – *an opener, the equalizer, the winner, a brace, a second, a finish, a stunner, a triumph, a free-kick, an effort*; football/ball – *danger, diamond, fruit*.

The variety of lexical actualizations is an indication of semantic richness of conceptualized units, and their importance to communicants. Culture and language specific features of football concepts represent the prospects of further research.

Keywords: *contextual synonymy, contextual synonyms, nomination, invariant, concept, contextual-semantic analysis, conceptualization, language actualization.*

References

1. Boldyrev N. N. Tipologiya kontseptov i yazykovaya interpretatsiya [Concepts classification and language interpretation]. *Novaya Rossiya: traditsii i innovatsii v yazyke i nauke o yazyke* [New Russia: traditions and innovations in language and linguistics]. Moscow, Yekaterinburg, 2016. Pp. 16–25 (in Russian). URL: <http://hdl.handle.net/10995/42885> (accessed 14 October 2018).
2. Akbayeva F. N. Semantiko-stilisticheskiye i funktsional'nye osobennosti kontekstual'nykh sinonimov kak primerov variantnoy nominatsii [Semantic-stylistic and functional aspects of contextual synonyms as examples of alternate nomination]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2018, vol. 2 (191), pp. 41–47 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-41-47.
3. *Dictionary.com*. URL: <https://www.dictionary.com/> (accessed 20 November 2018).
4. *Cambridge English dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (accessed 20 November 2018).

5. Sinnot J. *Arsenal missed the chance to reclaim top spot after drawing with Portsmouth*. URL: http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/football/eng_prem/7157353.stm (accessed 2 November 2018).
6. Hughes M. *Liverpool 1v0 Barcelona. Live commentary*. URL: <https://www.theguardian.com/football/2001/apr/19/minutebyminute.sport> (accessed 2 November 2018).
7. *Arsenal vs West Ham Unites. Football match report*. URL: <http://global.espn.com/football/barclays-premier-league/match/422664/arsenal-west-ham-united/report?src=com> (accessed 2 November 2018).
8. Bailey R. *Live commentary Arsenal – Everton. Premier League*. URL: https://www.eurosport.com/football/premier-league/2017-2018/live-arsenal-everton_mtc946902/live.shtml (accessed 2 November 2018).
9. RTE: *Cech fluffs his lines as Hammers upset Arsenal*. URL: <https://www.rte.ie/sport/soccer/2015/0809/720152-west-ham-united-v-arsenal/> (accessed 2 November 2018).
10. *Sportsmail reporter. Premier League table and results*. URL: <https://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-3192983/> (accessed 2 November 2018).
11. Shulyatkov I. S. Termin «Kontsept» v sovremennoy lingvistike [The term «Concept» in modern linguistics]. *Bulletin of VyatGU*, 2015, no. 12, pp. 98–102 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kontsept-v-sovremennoy-lingvistike-1> (accessed 4 November 2018).
12. Rudakova A. V. *Kognitologiya i kognitivnaya lingvistika* [Cognitology and cognitive linguistics]. Voronezh, Istoki Publ., 2004. 80 p. (in Russian).
13. Hirst G., Wang T. Near-synonym Lexical Choice in Latent Semantic Space. *23rd International Conference on Computational Linguistics*. Beijing, China, August 23–27, 2010: Proceedings of the Conference. Beijing: S. p., 2010, pp. 1182–1190.
14. Reiter E., Sripada S. Contextual influences on near-synonym choice. *Natural Language Generation: Tird International Conference, Brockenhurst, UK, July 14–16, 2004*. Belz A., Evans R., Piwek P. (eds.). Berlin; Heidelberg; New York: Springer, 2004, pp. 161–170.
15. Xiao R., McEnery T. Collocation, Semantic Prosody, and Near Synonymy: A Cross-linguistic Perspective. *Applied Linguistics*, 2006, vol. 27, no. 1, pp. 103–129.
16. Zalevskaya A. A. Psikholingvisticheskiy podkhod k probleme kontsepta [Philosophical approach to the problem of concept]. *Metodologicheskiye problemy kognitivnoy lingvistiki*. Pod red. I. A. Sternina [Methodological problems of cognitive linguistics. Edited by I. A. Sternin]. Voronezh, Voronezh State University Publ., 2001. Pp. 36–44 (in Russian).
17. Belov V. A. Vzaimozamenyayemost' kak kriteriy sinonimii (eksperimental'noye i korpusnoye issledovaniye) [Interchangeability as criterion for synonymy (experimental and corpus research)]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo un-ta. Yazyk i literatura – Saint Petersburg University Bulletin. Language and literature*, 2018, vol. 15, no. 3, pp. 390–411 (in Russian). URL: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.306> (accessed 6 November 2018).
18. Akbayeva F. N. Kontekstual'naya sinonimiya kak osnova mnozhestvennosti nominatsiy [Contextual synonymy as a basis for plurality of nominations]. *Lingvistika XXI veka: traditsii i novatsii* [Linguistics of the XXI century: tradition and novation]. Pyatigorsk, 2016. Pp. 175–181 (in Russian).

Akbayeva F. N., Pyatigorsk State University (pr. Kalinina, 9, Pyatigorsk, Russian Federation, 357532).
E-mail: farida-akbaeva@yandex.ru